



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF61303 Curs opțional 8 de limbă franceză și literatură franceză (în limba franceză) C1. Traduceri literare C2. Rescriere și adaptare în literatură							
2.2 Titularul activităților de curs	C1 - Lect. univ. dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.3 Titularul activităților de seminar	C1 - Lect. univ. dr. Anamaria Curea C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	C1: Competență lingvistică în franceză de nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Traduceri literare</p> <p>1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale</p> <p>2. Utilizarea conceptelor specifice domeniului traductologic.</p> <p>3. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză.</p> <p>C2. Rescriere și adaptare în literatură</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii franceze</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză.</p> <p>C4.3 Analiza textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect (referat) pe o temă dată din literatura/cultura franceză, respectând normele de cercetare</p> <p>C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p> <p>C5 Înțelegerea interdependenței dintre text și universul ficțional</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <p>Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de concepte teoretice și de strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere pentru a produce traduceri literare de înaltă calitate din punct de vedere gramatical și stilistic. Conceptele teoretice și exercițiile de traducere (din ro în fr și viceversa) vor fi integrate echilibrat pentru a oferi studenților o bună formare în domeniul traducerii literare.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Urmărirea evoluției unei teme sau a unui personaj literar prin reciclare (transpunerea într-un context nou sau într-un registru diferit) și prin adaptare (transpunere într-un alt gen sau suport semiotic)
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii; Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse. <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu scriitura de creație sub diverse forme: literară, cinematografică, narativ-vizuală, digitală Analizarea efectelor stilistice obținute prin rescrierea prin imitație (pastișă, parodie) Familiarizarea studenților cu noțiuni de critică literară specifice domeniului (model, plagiat, rescriere, adaptare, hipotext, hipertext, intertext, transfuncționalitate) Sensibilizarea studenților la intermedialitate



8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Abordări teoretice ale traducerii literare: Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco, Paul Ricoeur	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
2. Metode, strategii, tehnici și procedee în traducerea literară Genuri textuale literare și traducere Contribuția analizei textuale în traducerea literară	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
3. Strategii de traducere. Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală Procedee de traducere indirectă: transpoziția, modularea, echivalența enunțiativă, adaptarea	Curs interactiv, prezentare ppt.	
4. Traducerea elementului cultural. Cultureme românești și franceze	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
5. Traducerea umorului (jocuri de cuvinte, anecdote, glume, dialog umoristic)	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
6. Traducerea poeziei. Traductibil, intraductibil în traducerea poetică	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. TENCHEA, Maria, <i>Études contrastives</i> , Editura Hestia, Timișoara, 1999.		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Abordare teoretică. Competențele traducătorului literar: reflecție pe baza unui corpus de texte.	Dezbateri, analiza.	
2. Genuri literare și traducere. Aplicații	Lectura, analiza, explicația.	
3. Procedee de traducere directă și indirectă. Exerciții	Exercitiul, analiza.	
4. Traducerea culturemelor. Aplicație <i>Morometii</i> , de Marin Preda.	Exercitiul, analiza.	
5. Traducerea comicului de limbaj: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale	Exercitiul, analiza.	
6. Traducerea poeziei. Analiza comparativă a traducerilor (Paul Verlaine, Mihai Eminescu)	Problematizare, analiza.	
Bibliografie ANDREI, Carmen, <i>Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)</i> , Galati University Press, 2014. CRISTEA, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.		
8.3 Curs 2: Rescriere și adaptare în literatură	Metode de predare	Observații
Curs 1. Rescriere, variațiune, adaptare. Variațiuni formale (serializarea, adaptarea cinematografică, transpunerea intermedială, Twitterizarea / Instagramizarea), tematice, de gen literar (rescrieri polițiste / pentru copii, pastșa, parodia). Rescriere și intenționalitate	Problematizarea Dezbateri Expunerea interactivă	
Curs 2. Variațiuni tematice și reciclări de personaje. Rescrierea basmelor și a miturilor	Problematizarea Dezbateri Expunerea interactivă	
Curs 3. Variațiuni de gen: de la basm la roman, de la roman la piesă de teatru, de la piesă de teatru la poem	Problematizarea Dezbateri Expunerea interactivă	
Curs 4. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea	Problematizarea	



unei opere literare în format BD	Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 5. Variațiuni formale și intermediare: transpunerea cinematografică a unei opere literare	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 6. Adaptarea și rescrierea în traducere	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Bibliografie obligatorie Cioran, Cioran (texte); Reyrier, Patrice (illustrations); Piot, Chantal (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> , 2021 Djavan, Chahdortt, <i>Comment peut-on être français ?</i> , 2006 Dupuis, Sylviane, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Mihali, Felicia, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002 Nothomb, Amélie, <i>Barbe Bleue</i> , 2012 Schmitt, Éric-Emmanuel, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989 Queneau, Raymond, <i>Exercices de style</i> , 1947 Bibliografie video obligatorie <i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, 119 min., réalisation: Stephen Frears, scénario: Christopher Hampton (Oscar pour le meilleur scénario adapté) <i>Madame Bovary</i> , film, 1991, 143 min., réalisation et scénario: Claude Chabrol Bibliografie critică Durvy, Catherine, <i>Les Réécritures</i> , Paris, Ellipses, 2001. Genette, Gérard, <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i> , Paris, Seuil, 1982. Saint-Gelais, Richard de, <i>Fictions transfuges. La Transfictionnalité et ses enjeux</i> , Paris, Seuil, 2002.		
8.4 Seminar 2		Observații
1. Procedee de rescriere. Pastișă și parodia	Analiză de texte: Raymond Queneau, <i>Exercices de style</i> (fragmente)	
2. Rescrieri mitice și moderne. Variațiuni ale unor teme, motive sau personaje literare. Rescrierea motivului coborârii în infern. Reinventarea figurii mitice a Seducătorului	Analiză de texte: Sylviane Dupuis, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Éric-Emmanuel Schmitt, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989	
3. Povestea lui Barbe-Bleue, de la povestirea galantă la romanul postmodern	Analiză de texte: Charles Perrault, <i>La Barbe-Bleue</i> Amélie Nothomb, <i>Barbe Bleue</i> , 2012	
4. De la text la BD. Adaptări cinematografice ale unei opere literare	Analiză de album și de film: Emil Cioran (texte) ; Patrice Reyrier (illustrations) ; Chantal Piot (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, réalisation: Stephen Frears	
5. Adaptarea în traducere. Bilingvism, auto-traducere și rescriere	Analiză de traducere: Felicia Mihali, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002	
6. Prezentări orale ale studenților		
Bibliografie Operele, albumele și filmele studiate la curs și la seminar		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului



În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Dosar ce conține o analiza comparativă argumentată de traduceri literare și un text literar tradus, însoțit de comentariul traducătorului.	45%
Curs 2	cunoașterea aprofundată a operelor din bibliografia obligatorie; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Colocviu	35%
10.5 Seminar 1	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Intervențiile orale vor fi notate.	5%
Seminar 2	Participarea activă la dezbateri și discuții, intervenții critice pertinente pe marginea operelor studiate	Intervenții orale	15%

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

Disciplina 2 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul a citit principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat;
5. Studentul reușește să mănuiască diferite tehnici de interpretare, să-și formeze deprinderi de lectură atentă a operelor, să-și construiască repere și să deceleze conexiuni între diverse aspecte ale fenomenului literar.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).


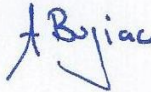

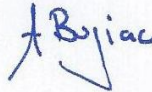
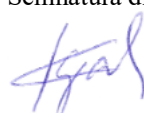

Data completării	Semnătura titularului de curs 1	Semnătura titularului de curs 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac	Semnătura titularului de seminar 1	Semnătura titularului de seminar 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac
09.03.2023				



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

				
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 		Ștampila facultății	